

THEODOOR BOREEL (MIDDELBURG)
AAN [CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)]
13 DECEMBER 1647
4716

Samenvatting: Boreel is in Brussel geweest en heeft aan het hof van aartshertog Leopold Willem twee castraten gehoord.

Bijlage: boek.

Over een antwoord van Huygens is niets bekend.

Primaire bron: Amsterdam, Univ. Bibl., Hs. 28, map Ab, nr. 2: brief (enkelvel, mogelijk de helft van wat eerder een dubbelvel was, 14x20cm, a | -; autograaf).

Vroegere uitgave: Worp 4, nr. 4716, p. 441: volledig.

— Rasch 2001b, p. 129: onvolledig (<Geduyrende mijn stilwesen ... door de Kunst.>).

Naam: Leopold Willem van Oostenrijk.

Plaatsen: Brabant; Brussel.

Glossarium: incommodé (castraat).

Transcriptie

Mijnheere,

Mijne affaires hebben mij in Brabant wat langhe opgehouden, anders soude ick eer aen Uwe Ed. hebben kunnen seijnden dit nevensgaende boeck. Geduyrende mijn stilwesen tot Brussel en hebbe ick niet versuympt daegelickx waer te nemen de goede musique van den Eertshertogh, waeronder uytmuytende waeren *deux incommodez*, die met admiratie van ydereen werden gehoord. Men moet bekennen tot loff van die Hooghduytse capoenen, dat de Hollantse haenen soo een soeten geluydt niet van haer en geven. Daer wert de Natuyre gepasseert door de Kunst. Hiermede nae mijne dienstige gebiedenis, blijve,

Mijnheere,

Uwe Ed. gansch dienstschuldige dienaer
Theod. Boreel.

Den 13^{den} December 1647, Middelburgh.

Vertaling

Mijnheer,

Mijn beslommeringen hebben mij in Brabant wat lang opgehouden; anders zou ik bijgevoegd ¹boek eerder aan u hebben kunnen zenden. Terwijl ik niets van mij liet horen uit Brussel heb ik niet verzuimd dagelijks het mooie ensemble van de ²aartshertog te beluisteren, waarin in het bijzonder ³ twee gehandicapten¹ opvielen, die door iedereen vol bewondering werden beluisterd. Men moet erkennen, tot lof van die Duitse kapoenen, dat de Hollandse hanen niet zo'n mooi geluid laten horen. De natuur wordt daar door de kunst overtroffen. Hiermee verblijf ik met eerbiedige dienstbaarheid,

mijnheer,

1. Het is niet bekend om welk boek het gaat.
2. Leopold Wilhelm van Oostenrijk.
3. Castraten.

uw altijd dienstbare dienaar
Theodoor Boreel.

13 december 1647, Middelburg.
